

St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216

Church Office: 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Dr. Fr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

مَا هُوَ الْإِيمَانُ ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيْقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11 : 1)

**“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.”
(Hebrews 11: 1)**

Welcome

We would like to welcome all of you to worship with us on Sunday morning. Just as a reminder, Communion will be given only to those Baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرَحِّبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا فِي يَوْمِ الْأَحَدِ مِنْ
كُلِّ أُسْبُوعٍ، وَنَوَدُّ أَنْ نَذْكُرَكُمْ بِأَنَّ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ
(جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فَقَطْ
لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَعْمَدِينَ ، الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ
عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

**The Day of
The Lord**



**يَوْمُ الرَّبِّ
Κυριακή ημέρα**

Confession by appointment

Sunday morning Matins 9:00 a.m. Divine Liturgy 10:00 a.m.

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 01, 2026
TONE 5 / EOTHINON 11; HOLY UNMERCENARIES COSMAS AND DAMIAN OF
ASIA & FIFTH SUNDAY OF LUKE

THEODOTA, THE UNMERCENARIES' MOTHER; VENERABLE-MARTYR JAMES AND HIS DISCIPLES JAMES THE DEACON
 AND DIONYSIOS OF PRODROMOU SKETE ON ATHOS; VENERABLE DAVID OF EVIA IN GREECE

*** Variation in the Divine Liturgy* : التَّغْيِيرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ :**

During the Little Entrance: *Chant the Resurrectional Apolytikion*

The Entrance Hymn: O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us** O Son of God who art risen from the dead, who sing unto Thee. Alleluia.

الإيصوديكون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَ نَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَ إِلَهِنَا:

- خَلِّصْنَا يَا ابْنِ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلْلُويَا

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE (**The original melody**)	أبوليتيكيون القيامة باللحن الخامس (**أصلية الوزن**)
Let us worship the Word, O ye faithful, praising Him * that with the Father and Spirit is co-beginningless God, * Who was born of a pure Virgin that we all be saved; * for he was pleased to mount the Cross * in the flesh that He assumed, accepting thus to endure death. * And by His glorious rising, He also willed to resurrect the dead.	لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.
APOLYTIKION OF SS. COSMAS AND DAMIAN IN TONE EIGHT	طروبارية القديسين قزما ودميانوس باللحن الثامن
O ye silver-hating, wonder-working saints, Cosmas and Damian, visit our sicknesses. Freely ye received, freely give unto us.	أَيُّهَا الْقَدِيسَانِ الْمَاقِتَا الْفِضَّةِ وَالصَّانِعَا الْعَجَائِبِ، إِفْتَقِدَا أَمْرَاضَنَا. مَجَّانًا أَخَذْتُمَا مَجَّانًا أَعْطَيْنَا.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	أبوليتيكيون القديس العظيم في الشهداء، جأورجيوس الابس الظفر (باللحن الرابع)
As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.	بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَ مُعْتِقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاورِجِيوس الابس الظفر، تَشَفَّعْ إِلَى المسيح الإله في خلاصِ نُفُوسِنَا.
ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO	قِنْدَاق بِاللْحَنِ الثَّانِي
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرَ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرَ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلَبَةِ، يَا وَالِدَةَ الإله، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكِ.

THE EPISTLE (For Ss. Cosmas & Damian)

*In the saints that are in His earth hath the
Lord been wondrous.*

*I beheld the Lord ever before me, for He is
at my right hand, that I might not be shaken.*

**The Reading from the First Epistle of
St. Paul to the Corinthians. (12:27-13:8)**

Brethren, you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the Church first apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, then healers, helpers, administrators, speakers in various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the higher gifts. And I will show you a still more excellent way. If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing. Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; it is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice at wrong, but rejoices in the right. Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends.

**THE GOSPEL
(For the Fifth Sunday of Luke)**

الرسالة (للقدسين قزما ودميانوس)

الرَّبُّ صَنَعَ الْعَجَائِبَ لِلْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ فِي أَرْضِهِ.
سَبَقْتُ فَأَبْصَرْتُ الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ، لِأَنَّهُ
عَنْ يَمِينِي هُوَ، كَيْ لَا أَتَزَعَّزِعَ.

**فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ الْأُولَى
إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ. (8:13-27:12)**

يَا إِخْوَةَ، أَنْتُمْ جَسَدُ الْمَسِيحِ وَأَعْضَاؤُهُ أَفْرَادًا. وَقَدْ
وَضَعَ اللَّهُ فِي الْكَنِيسَةِ أَنْسَاءً، أَوَّلًا رُسُلًا، ثَانِيًا أَنْبِيَاءَ،
ثَالِثًا مُعَلِّمِينَ، ثُمَّ قُوَّاتٍ، ثُمَّ مَوَاهِبَ شِفَاءٍ، فَإِغَاثَاتٍ،
فَتْدَابِيرَ، فَأَنْوَاعَ أَلْسِنَةٍ. أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟ أَلَعَلَّ
الْجَمِيعَ صَانِعُو قُوَّاتٍ؟ أَلَعَلَّ لِلْجَمِيعِ مَوَاهِبَ الشِّفَاءِ؟
أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ يَنْطِقُونَ بِالْأَلْسِنَةِ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ
يُتَرْجِمُونَ؟ وَلَكِنْ تَتَأَفَّسُوا فِي الْمَوَاهِبِ الْفُضْلَى، وَأَنَا
أَرِيكُمْ طَرِيقًا أَفْضَلَ جَدًّا. إِنْ كُنْتُ أَنْطِقُ بِالْأَلْسِنَةِ
النَّاسِ وَالْمَلَائِكَةِ وَلَمْ تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةَ، فَإِنَّمَا أَنَا
نُحَاسٌ يَطِنُّ أَوْ صِنْجٌ يَرِنُ. وَإِنْ كَانَتْ لِي النُّبُوَّةُ،
وَكُنْتُ أَعْلَمُ جَمِيعَ الْأَسْرَارِ وَالْعِلْمَ كُلَّهُ، وَإِنْ كَانَ لِي
الْإِيمَانُ كُلُّهُ حَتَّى أَنْقُلَ الْجِبَالَ، وَلَمْ تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةَ،
فَلَسْتُ بِشَيْءٍ. وَإِنْ أَطْعَمْتُ جَمِيعَ أَمْوَالِي، وَأَسْلَمْتُ
جَسَدِي لِأُحْرَقَ، وَلَمْ تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةَ، فَلَا أَنْتَفِعُ
شَيْئًا. الْمَحَبَّةُ تَتَأَنَّى وَتَرْفُقُ، الْمَحَبَّةُ لَا تَحْسُدُ،
الْمَحَبَّةُ لَا تَتَفَاخَرُ وَلَا تَتَفَخِّخُ، وَلَا تَأْتِي قَبَاحَةً، وَلَا
تَلْتَمِسُ مَا هُوَ لَهَا، وَلَا تَحْتَدُّ، وَلَا تَظُنُّ السُّوءَ، وَلَا
تَفْرَحُ بِالظُّلْمِ بَلْ تَفْرَحُ بِالْحَقِّ. وَتَحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ،
وَتَرْجُو كُلَّ شَيْءٍ، وَتَصْبِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. الْمَحَبَّةُ
لَا تَسْفُطُ أَبَدًا.

الإنجيل (لالأحد الخامس من لوقا)

**The Reading from the Holy Gospel
according to St. Luke. (16:19-31)**

The Lord said, "There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.' But Abraham said, 'Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.' But Abraham said, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.' And he said, 'No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.' He said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.'"

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْكَا الْإِنْجِيلِي
الْبَشِيرِ. (16:19-31)**

قَالَ الرَّبُّ: كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ يَلْبَسُ الْأَرْجَوَانَ وَالْبَزَّ، وَيَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ تَنَعُّمًا فَاخِرًا. وَكَانَ مِسْكِينٌ اسْمُهُ لِعَازَرُ مَطْرُوحًا عِنْدَ بَابِهِ مُصَابًا بِالْقُرُوحِ. وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَشَبَعَ مِنَ الْفَتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنَ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ. بَلْ كَانَتِ الْكِلَابُ تَأْتِي وَتَلْحَسُ قُرُوحَهُ. ثُمَّ مَاتَ الْمِسْكِينُ، فَنَقَلَتْهُ الْمَلَائِكَةُ إِلَى حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضًا، فَدُفِنَ فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الْجَحِيمِ وَهُوَ فِي الْعَذَابِ، فَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلِعَازَرُ فِي حِضْنِهِ. فَنَادَى قَائِلًا: "يَا أَبَتِ إِبْرَاهِيمَ ارْحَمْنِي وَأَرْسِلْ لِعَازَرِ لِيَعْمَسَ طَرْفَ إصْبَعِهِ فِي الْمَاءِ وَيُبْرِدَ لِسَانِي، لِأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هَذَا اللَّهيبِ." فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: "تَذَكَّرْ يَا ابْنِي أَنَّكَ نِلْتَ خَيْرَاتِكَ فِي حَيَاتِكَ، وَلِعَازَرُ كَذَلِكَ بَلَايَاهُ. وَالْآنَ فَهُوَ يَتَعَرَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبُ. وَعِلَاوَةً عَلَى هَذَا كُلِّهِ، فَبَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ هَوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أُثْبِتَتْ، حَتَّى إِنَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَجْتَازُوا مِنْ هُنَا إِلَيْكُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ، وَلَا الَّذِينَ هُنَاكَ أَنْ يَعْبرُوا إِلَيْنَا." فَقَالَ: "أَسْأَلُكَ إِذْنًا يَا أَبَتِ أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي. فَإِنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةٍ، حَتَّى يَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْ لَا يَأْتُوا هُمْ أَيْضًا إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هَذَا." فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: "إِنَّ عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءَ، فَلْيَسْمَعُوا مِنْهُمْ." قَالَ: "لَا يَا أَبَتِ إِبْرَاهِيمَ، بَلْ إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ يَتُوبُونَ." فَقَالَ لَهُ: "إِنَّ لَمْ يَسْمَعُوا مِنْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ، فَإِنَّهُمْ، وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ، يُصَدِّقُونَهُ."

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL

Priest: May he who rose from the dead, **Christ our true God**, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of Saint *of Saint George the Trophy-bearer, the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy wonderworking Unmercenaries Cosmas and Damian of Asia and their mother Theodota, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

الختم

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ وَبِطُلُبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوَحْنَا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشَرَّفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحْنَا الذَّهَبِيِّ أَلْفَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَانَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ جَاورْجِيوسِ الْمُظَهَّرِ شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرِّعَايَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصَّدِيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَالْقَدِيسَيْنِ قُزْمَا وَدَامْيَانُوسَ الْمَاقَتِي الْفِضَّةِ وَالصَّانِعِي الْعَجَائِبِ، وَأُمَّهُمَا الْبَارَّةِ ثِيُودُوتِي، اللَّذَيْنِ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمَا الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

الجوقة: آمين.

These texts have been prepared by the **Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.